

Экспериментально-сопоставительное исследование ядра языковых сознаний и образа ассоциации у китайских студентов-филологов

*© доктор филологических наук, доктор педагогических наук
Чжао Цюе (КНР), 2006*

В своих лингвистических исследованиях В. фон Гумбольдт затронул важные проблемы социально-философского характера, связанные с выявлением понятий «народ» и «язык». Считая нацию «духовной формой человечества, имеющей языковую определенность» [Гумбольдт 2000: 9], Гумбольдт считает «нацию» такой «формой индивидуализации человеческого духа», который имеет «языковой» статус. И именно через национальную индивидуальность каждый отдельный человек входит в человечество, при этом входит в него как национальный человек. Н.В. Уфимцева [1998:158] считает, что язык как феномен культуры может фиксировать и тем самым отражать некоторым опосредованным образом не только систему ценностей и оценок и настроения, существующие на данный момент в данном социуме, но и вечные для данной культуры ценности. Исследование национально-культурной специфики языкового сознания (ЯС) носителей разных языков получают в последнее время всё больший размах в московской школе психолингвистики. Ю.Н. Караулов [2000], Н.В. Уфимцева [1998; 2000], коллектив ведущих российских исследователей [АТРЯ–РАС 1994–1998] провели ассоциативные эксперименты ядра языкового сознания с целью построить на основе полученных данных семантические сети усредненного носителя русской культуры и выявить системность образа мира русских; и тем самым – систему культурных стереотипов, которые отражают особенности русского национального характера. В ЯС современных русских отражаются многие особенности русского этнического характера, и материалы Русского ассоциативного словаря могут не только использоваться для изучения собственно языковых феноменов, но и служить – наряду с результатами социо- и этнопсихологических исследований – достоверным материалом для исследования бессознательного пласта русского этнического характера и коллективного бессознательного современных русских.

В процессе обучения русскому языку китайцев необходимо постоянно обсуждать вопросы, связанные с русским языковым сознанием для того, чтобы у китайских студентов-филологов постепенно сформировались представления о русской языковой личности и языковом сознании

русских (в дальнейшем будем метафорически называть этот комплекс представлений «“русским” ЯС китайцев»).

Опираясь на данные экспериментов вышеназванных исследователей, мы провели в китайской аудитории сопоставительно-экспериментальное исследование ЯС русских и «русского» ЯС китайцев [Чжао Цюе 1998]. Полученные экспериментальные данные позволили утверждать, что в ЯС русских и «русском» ЯС китайцев отражены особенности их национально-культурного характера. В наиболее частых ответах китайских студентов-филологов между стимулом и реакцией устанавливаются отношения номинации, т. е. парадигматические отношения: *мальчик* → *девочка*, *газета* → *журнал*, *армия* → *солдат*, *жар* → *холод*, *хуже* → *лучше*. Ю.Н. Караулов [2000] отмечает, что в наиболее частых ответах русских между стимулом и реакцией представлены отношения не номинации, а предикации, т. е. синтагматические отношения, отношения приписывания признака: *голова* → *болит*, *ветер* → *дует*, *гора* → *высокая*. В испанских же ответах в числе частотных появляются почти исключительно номинации, т. е. преобладают парадигматические отношения между стимулом и реакцией: *снег* → *горы*, *голова* → *волосы*.

Экспериментальные материалы Н.В. Уфимцевой [1998, 2000], Нгуен Тхи Хыонг [2000] и Ю.Н. Караулова [2000] позволили нам провести собственное сопоставительно-экспериментальное исследование, в ходе которого мы старались следовать данному направлению в изучении ЯС. В результате проведенного нами эксперимента с носителями китайского языка был получен ассоциативный материал, который представляется и рассматривается в настоящей статье.

Данный материал составили результаты свободного ассоциативного эксперимента со 120 китайскими ии. – студентами-филологами, обучающимися в четырех университетах разных городов КНР (в Харбине, Шанхае, Пекине, Лояне). Эксперимент проведен нами в 2005 году. Нами были сформулированы следующие задачи: провести сопоставительный анализ содержания, стратегии и образа ассоциации собственно китайского ЯС и «русского» ЯС китайских студентов-филологов и одновременно – аналогичный сопоставительный анализ ЯС русских и «русского» ЯС китайцев.

В качестве стимулов выступали 118 слов русского языка, на основе которых проводились вышеупомянутые этнокультурные исследования ЯС [Уфимцева 1998]. Китайские слова-стимулы были получены путем перевода с русского языка на китайский. Для обработки ассоциативного материала мы использовали статистический и сопоставительный анализ. С целью облегчения обработки данных мы выбрали 35 слов, отобранных из списка 118 слов-стимулов. В *Таблице 1* представлены результаты сопоставительного анализа китайских и русских слов-ассоциаций у

китайских студентов-филологов на китайские и русские слова-стимулы (материал представлен в порядке убывания частотности реакций).

Таблица 1.

На китайском языке		На русском языке	
слова-стимулы	слова-реакции	слова-стимулы	слова-реакции
начало	конец 63	начало	конец 53
ненавидеть	любить 57	ненавидеть	любить 24
успех	неудача 49	успех	успеть 14
утро	вечер 44	утро	вечер 56
мать	отец 42	мать	отец 51
город	деревня 41	город	деревня 30
есть	пить 40	есть	пить 22
богатый	бедный 36	богатый	бедный 35
памятник	герой 34	памятник	память 20
смерть	умереть 25	смерть	жить 17
гость	хозяин 24	гость	хозяин 15
женщина	мужчина 22	женщина	мужчина 45
жизнь	дорога 20	жизнь	жить 15
земля	небо 20	земля	небо 16
справедливость	право 19	справедливость	право 7
душа	красивая 18	душа	сердце 15
ночь	день 18	ночь	день 22
родина	красивая 16	родина	народ 13
радость	рад 15	радость	рад 16
палец	ноги 15	палец	рука 36
глаза	нос 15	глаза	нос 23
обман	честно 14	обман	обмануть 20
человек	много 14	человек	люди 33
семья	счастье 13	семья	мама 13
счастье	беда 13	счастье	беда 20
хлеб	молоко 13	хлеб	соль 18
путь	далекая 13	путь	дорога 42
хотеть	делать 12	хотеть	хотеться 16
дело	суетиться 11	дело	делать 13
Бог	рай 10	Бог	небо 10
разговор	поделиться 10	разговор	разговаривать 21
работа	усталость 9 учёба 9	работа	работать 16
свободный	птица 8	свободный	время 15
надеяться	поле 8	надеяться	надежда 21
помогать	Благодарность 5	помогать	помощь 13

Обработка данных, представленных в *Таблице 1*, дала 48,6% совпадений китайских и русских слов-реакций у китайских студентов-филологов. Это может служить доказательством того, что образ ассо-

циации китайского ЯС значительно влияет на аналогичный «русский» образ у китайских студентов. В их словах-реакциях отмечено только две пары: *хлеб* → *соль*, *свободный* → *время*, – в которых отразился типичный образ мышления русских. Таким образом, мы видим, что у китайских студентов-филологов еще не сформировано «русское» ЯС. На основе данных *Таблицы 1* был проделан статистический анализ количества одинаковых русских и китайских слов-реакций у испытуемых, результаты которого даны в *Таблице 2*.

Таблица 2.

слова-стимулы	35
одинаковые слова-реакции	17
процент совпадений	48,6%

В *Таблице 3* представлены результаты сопоставительного анализа образа ассоциации китайских ии. на русском и китайском языках.

Таблица 3.

образ ассоциации на кит. яз.		образ ассоциации на рус. яз.		
парадигмат.	синтагмат.	словообраз.	синтагмат.	парадигмат.
25	10	11	1	23
71,4%	28,6%	31,4%	2,9%	65,7%

В *Таблице 3* большинство образов ассоциаций на русском и китайском языках у ии. имеет общий характер. В наиболее частых ответах китайских студентов-филологов между стимулом и реакцией на китайском языке устанавливаются отношения номинации, т. е. парадигматические отношения, среди них 51,4% слов-реакций были «семантически-симметричными»: *утро* → *вечер*, *ненавидеть* → *любить*, *женщина* → *мужчина*, *ночь* → *день*, *земля* → *небо*; частично ассоциации на китайском языке имеют синтагматические отношения: *душа* → *красивая*, *родина* → *красивая*, *жизнь* → *дорога*, *человек* → *много*, *дорога* → *далекая*, *свободный* → *птица*. Из них две пары: *душа* → *красивая*, *человек* → *много* – являются типичным речевым стереотипом китайского ЯС. В наиболее частых ответах китайских студентов-филологов между стимулом и реакцией на русском языке также устанавливаются отношения номинации, т. е. отношения парадигматические: *город* → *деревня*, *человек* → *люди*; отмечена только одна синтагматическая ассоциация: *свободный* → *время*. Остальные же ассоциации представлены словообразованием: *надежда* → *надеяться*, *помогать* → *помощь*.

С целью проверки нашей гипотезы, касающейся различий содержания, образа и стратегии ассоциации на русском языке у китайских студентов-филологов и русских студентов, мы провели сопоставительный

анализ на основе данных АТРЯ–РАС [1994-1998], результаты которого представлены в *Таблице 4* (знаком «*» отмечены совпадающие реакции).

Таблица 4.

слова-стимулы	слова-реакции	
	кит. студентов-филологов	русских ин.
утро	вечер 56	ранее 97
начало	конец 53	конец 7 *
мать	отец 51	отец 5 *
женщина	мужчина 45	мужчина 71 *
путь	дорога 42	дорога 89 *
палец	рука 36	рука 69 *
богатый	бедный 35	бедный, человек 12 *
человек	люди 33	невидимка, хороший 22
город	деревня 30	большой 55
ненавидеть	любить 24	любить 15 *
глаза	нос 23	голубые 11
ночь	день 22	темная 133
есть	пить 22	нет 47
надеяться	надежда 21	на лучшее 103
разговор	разговаривать 21	по душам 40
обман	обмануть 20	зрения 10
памятник	память 20	Пушкину 66
счастье	беда 20	моё 7
хлеб	соль 18	насущенный 58
смерть	жить 17	жизнь 50
жить	жизнь 16	хорошо 47
хотеть	хотеться 16	есть 11
работа	работать 16	трудная 33
земля	небо 16	круглая 67
душа	сердце 15	болит 10
свободный	время 15	человек 98
жизнь	жить 15	смерть 62
гость	хозяин 15	незванный 76
успех	успеть 14	сделать 52
помогать	помощь 13	маме 75
дело	делать 13	сделано 9
родина	народ 13	мать 27
семья	мама 13	большая 76
Бог	небо 10	есть 8
справедливость	право 7	право 7 *

Из Таблицы 4 видно, что количество наиболее частотных ответов китайских и русских ии. различается: самая частотная реакция у китайцев отмечена 56 раз, у русских – 97 раз. При этом только 8 пар «стимул → реакция» (т. е. менее четверти ответов) имеют полное совпадение у китайских и русских ии.: *начало* → *конец*, *мать* → *отец*, *женщина* → *мужчина*, *ненавидеть* → *любить* и др. Различия отразились не только на содержании и структуре ассоциации на русском языке у китайцев и русских, но и в стратегии и образе их ассоциации.

В Таблице 5 представлены результаты сопоставительного анализа образов ассоциаций.

Таблица 5.

образ ассоциации	словообраз.	синтагмат.	парадигмат.
кит. студенты-филологи	11 (31,4%)	1 (2,9%)	23 (65,7%)
русские студенты	0	23 (65,8%)	12 (34,2%)

Типичный речевой стереотип у русских студентов: *земля* → *круглая*, *душа* → *болит*, *памятник* → *Пушкину*. В наиболее частых ответах китайских студентов-филологов между стимулом и реакцией на русском языке устанавливаются парадигматические отношения, а у русских – синтагматические. Как видим, образы ассоциаций ЯС русских и «русского» ЯС китайцев принципиально различаются. И в этом отражаются различия в образе мышления, выражения мысли и речевом стереотипе между китайцами и русскими.

Таким образом, изучение ядра русского ЯС и сопоставительное исследование содержания, структуры и образа ассоциации ЯС русских студентов и «русского» ЯС китайских студентов-филологов позволило нам выявить некоторые особенности разных культур и языков, закрепленные в китайском и русском языковом сознании.

Л и т е р а т у р а

1. АТЯ-РАС 1994–1998 – *Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А.* Ассоциативный тезаурус русского языка. Русский ассоциативный словарь. Книги 1–6. М., 1994–1998.
2. Гумбольдт 2000 – *Гумбольдт В. фон* Избранные труды по языкознанию. М., 2000.
3. Караулов 2000 – *Караулов Ю.Н.* Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // *Языковое сознание и образ мира*. М., 2000.
4. Нгуен Тхи Хьонг 2000 – *Нгуен Тхи Хьонг.* Мир в образах сознания вьетнамцев // *Языковое сознание и образ мира*. М., 2000.
5. Уфимцева 1998 – *Уфимцева Н.В.* Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских // *Языковое сознание: формирование и функционирование*. М., 1998.
6. Уфимцева 2000 – *Уфимцева Н.В.* Языковое сознание и образ мира славян // *Языковое сознание и образ мира*. М., 2000.
7. Чжао Цюе 1998 – *Чжао Цюе.* Разработка психолингвистических основ обучения чтению на русском языке для китайских студентов-филологов. Харбин, 1998.